

No. 27846

—

**SWEDEN
and
POLAND**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones (with nautical chart). Signed at Warsaw on 10 February 1989

Authentic texts: Swedish and Polish.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

—————

**SUÈDE
et
POLOGNE**

Accord coucernant la délimitation dn plateau coutinental et des zones de pêche (avec carte marine). Signé à Varsovie le 10 février 1989

Textes authentiques : suédois et polonais.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM AVGRÄNSNING AV KONTINENTAL-
SOCKELN OCH FISKEZONERNA MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGE OCH FOLKREPUBLICEN POLEN

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering,

— som har beslutat att enas om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan de båda staterna,

— som beaktar den internationella havsrättens principer,
har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avgränsningslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln över vilka Sverige respektive Polen utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskning och utvinning av naturtillgångar samt mellan Sveriges och Polens fiskezoner utgörs av räta linjer (geodetiska linjer), som förbinder de i artikel 2 angivna punkterna.

Positionerna för dessa punkter har bestämts med avseende på geografisk längd och bredd i enlighet med "World Geodetic System 1972".

Avgränsningslinjen återges på den till denna överenskommelse fogade kartan.¹

Artikel 2

Avgränsningslinjen går genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

Punkt A	55°21,640'N	16°32,000'E
Punkt B	55°30,000'N	17°00,000'E
Punkt C	55°35,235'N	17°22,680'E
Punkt D	55°46,985'N	18°00,000'E
Punkt E	55°55,293'N	18°21,800'E
Punkt F	55°52,876'N	18°54,000'E

Väster om punkt A och öster om punkt F skall avgränsningslinjen sträcka sig fram till de punkter varom överenskommelse träffas med berörd tredje stat.

Artikel 3

Överenskommelsen skall ratificeras. Den träder i kraft den dag då ratifikationsinstrumenten utväxlas, vilket skall ske i Stockholm så snart som möjligt.

Upprättad i Warszawa den 10 februari 1989 i två exemplar, vart och ett på svenska och polska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Folkrepubliken Polens regering:

T. OLECHOWSKI

¹ See p. 364 of this volume — Voir p. 364 du présent volume.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA W SPRAWIE ROZGRANICZENIA SZELFU KONTYNENTALNEGO I STREF RYBOŁÓWCZYCH MIĘDZY KRÓLESTWEM SZWECJI A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
— zdecydowane uzgodnić rozgraniczenie szelfu kontynentalnego i stref rybołówczych między obydwojma państwami,
— biorąc pod uwagę zasady międzynarodowego prawa morza,
zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Linia rozgraniczająca między obszarami szelfu kontynentalnego, nad którymi odpowiednio Szwecja i Polska wykonują prawa suwerenne w odniesieniu do badań i eksploatacji zasobów naturalnych, a także między strefami rybołówczymi Szwecji i Polski, składa się z linii prostych /linii geodezyjnych/ łączących punkty wymienione w Artykule 2.

Położenie tych punktów zostało określone przez współrzędne geograficzne zgodnie z "World Geodetic System 1972".

Linia rozgraniczająca zaznaczona jest na mapie¹ załączonej do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Linia rozgraniczająca przebiega przez następujące punkty w ukazanym porządku:

punkt A	55°21,640'N	16°32,000'E
punkt B	55°30,000'N	17°00,000'E
punkt C	55°35,235'N	17°22,680'E
punkt D	55°46,985'N	18°00,000'E
punkt E	55°55,293'N	18°21,800'E
punkt F	55°52,876'N	18°54,000'E

Od punktu A w kierunku zachodnim i od punktu F w kierunku wschodnim linia rozgraniczająca będzie przebiegać do punktów uzgodnionych z zainteresowanymi państwami trzecimi.

Artykuł 3

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, co nastąpi w Sztokholmie, w możliwie bliskim terminie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 10 lutego 1989 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd
Królestwa Szwecji:
STEN ANDERSSON

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
T. OLECHOWSKI

¹ See p. 364 of this volume — Voir p. 364 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND FISHING ZONES BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic,

Having decided to conclude an agreement on the delimitation of the continental shelf and fishing zones between the two States,

Having regard to the principles of the international law of the sea,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary line between the areas of the continental shelf over which Sweden and Poland respectively exercise sovereign rights with respect to the exploration and extraction of natural resources and between the fishing zones of Sweden and Poland shall consist of straight lines (geodetic lines), connecting the points specified in article 2.

The positions of these points are defined by geographical longitude and latitude according to the "World Geodetic System 1972".

The boundary line is shown on the map² annexed to this Agreement.

Article 2

The boundary line shall pass through the following points in the order specified:

Point A	55° 21,640' N	16° 32,000' E
Point B	55° 30,000' N	17° 00,000' E
Point C	55° 35,235' N	17° 22,680' E
Point D	55° 46,985' N	18° 00,000' E
Point E	55° 55,293' N	18° 21,800' E
Point F	55° 52,876' N	18° 54,000' E

West of point A and east of point F the boundary line shall extend as far as the points on which agreement is reached with any third State concerned.

Article 3

The Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm as soon as possible.

¹ Came into force on 30 June 1989, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 3.

² See p. 367 of this volume.

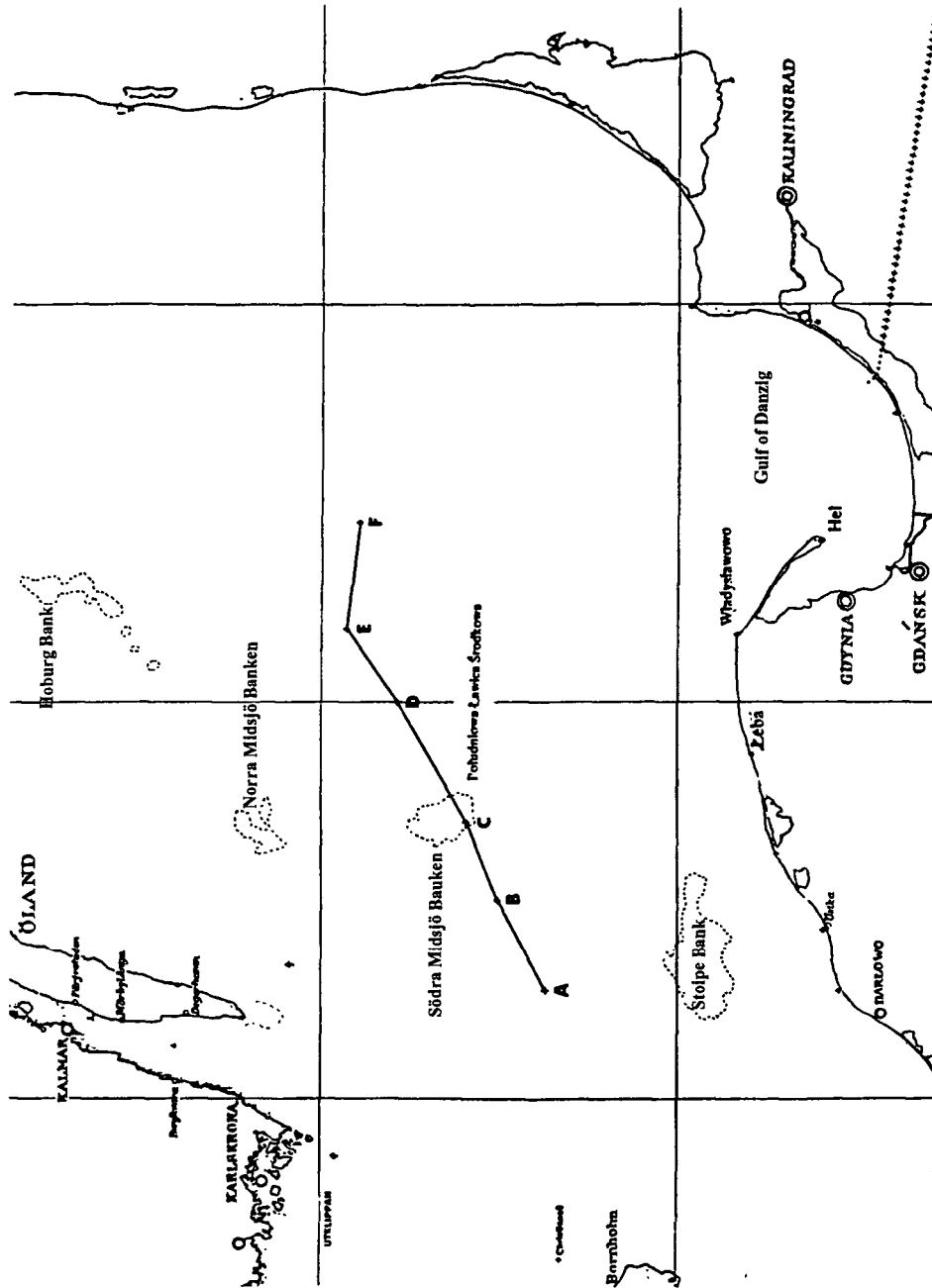
DONE at Warsaw on 10 February 1989, in duplicate, in the Swedish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government
of the People's Republic
of Poland:

T. OLECHOWSKI



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA DÉLIMITATION
DU PLATEAU CONTINENTAL ET DES ZONES DE PÊCHE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Ayant décidé de conclure un accord sur la délimitation du plateau continental et des zones de pêche entre les deux Etats,

Compte tenu des principes du droit international de la mer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre les parties du plateau continental sur lesquelles la Suède et la Pologne exercent respectivement leurs droits souverains en ce qui concerne la recherche et l'extraction des ressources naturelles (ainsi qu'entre les zones de pêche de la Suède et de la Pologne), consistera en des lignes droites (lignes géodésiques) reliant les points spécifiés à l'article 2.

Les positions de ces points sont définis par leur longitude et leur latitude géographiques selon le « Système géodésique mondial 1972 ».

La frontière est tracée sur la carte² jointe au présent Accord.

Article 2

La frontière passera par les points suivants dans l'ordre spécifié :

Point A	55° 21,640' N	16° 32,000' E
Point B	55° 30,000' N	17° 00,000' E
Point C	55° 35,235' N	17° 22,680' E
Point D	55° 46,985' N	18° 00,000' E
Point E	55° 55,293' N	18° 21,800' E
Point F	55° 52,876' N	18° 54,000' E

A l'ouest du point A et à l'est du point F, la frontière s'étendra jusqu'aux points au sujet desquels un accord sera conclu éventuellement avec un Etat tiers concerné.

Article 3

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui s'effectuera à Stockholm dans les meilleurs délais possibles.

FAIT à Varsovie le 10 février 1989 en deux exemplaires en langues suédoise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

T. OLECHOWSKI

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1989, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 3.

² Voir p. 369 du présent volume.

